

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	3
1.1. Основная образовательная программа специалитета, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».	3
1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	3
1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования.	3
1.4 Требования к абитуриенту	3
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	4
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.	4
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.	4
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.	4
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.	4
3. Планируемые результаты освоения ООП	4
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	6
4.1. Годовой календарный учебный график.	6
4.2. Учебный план	6
4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)	6
4.4. Программы учебной и производственной практик.	6
5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	10
6. Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.	10
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	11
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.	11
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП специалитета.	12
8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.	13

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.


Наряду с классическими формами обучения, на кафедрах, осуществляющих учебный процесс по направлению в рамках ООП, предусматривается:


- приглашение ведущих специалистов – практиков из числа руководителей отраслевых предприятий для проведения мастер – классов по дисциплинам профессионального цикла;
- участие студентов в профессиональных переводческих конкурсах с целью повышения интереса к профессии и оценки уровня профессиональных достижений;
- проведение научной сессии студентов, предусматривающей демонстрацию студентами результатов научно-исследовательской переводческой деятельности;
- участие студентов в программах академической мобильности.

Программа составлена на факультете романо-германской филологии.

Программа одобрена Научно-методическим советом факультета романо-германской филологии 19.09.2017, протокол № 1.

Декан факультета  проф. О.О. Борискина

Зав.кафедрой французской филологии  проф. Е.А. Алексеева

Руководитель (куратор) программы  Л.А. Борисова

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа специалитета, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ», по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных компонентов, а также оценочных и методических материалов.

Квалификация, присваиваемая выпускникам: лингвист-переводчик

1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Нормативную правовую базу разработки ООП специалитета составляют:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273 – ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Устав ФГБОУ ВО «ВГУ»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» октября 2016 г. № 1290 (в ред. Приказа Минобрнауки России от 13.07.2017 N 653);
- Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- П ВГУ 2.1.01-2014 Положение о порядке разработки и утверждения основных образовательных программ высшего образования от 04.06.2014.

1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования

1.3.1. Цель реализации ООП

ООП специалитета имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

1.3.2. Срок освоения ООП

Нормативный срок освоения ООП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для очной формы обучения составляет 5 лет.

1.3.3. Трудоемкость ООП

Трудоемкость ООП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение составляет 300 зачетных единиц за весь период обучения и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики, государственную итоговую аттестацию и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем общем образовании или среднем профессиональном образовании, высшем образовании.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности специалистов включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности специалистов являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка; информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности: организационно-коммуникационной.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
редактирование письменных переводов;
оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

3. Планируемые результаты освоения ООП.

В результате освоения данной ООП специалитета выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Общекультурные:

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Общепрофессиональные:

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Профессиональные:

организационно-коммуникационная деятельность:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14).

Профессионально-специализированные:

способностью осуществлять письменный перевод специализированных текстов, обслуживающих сферу международных отношений (ПСК-3.1);

владением навыками синхронного перевода и знанием принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПСК-3.2);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПСК-3.3).

Матрица соответствия компетенций, составных частей ООП и форм оценочных средств представлена в Приложении 1.

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

4.1. Календарный учебный график.

Представлен в Приложении 2.

4.2. Учебный план

Представлен в Приложении 3.

Регламентируется Инструкцией ВГУ «О порядке разработки, оформления, введения в действие учебного плана ВО в соответствии с ФГОС ВО» от 04.04.2014.

4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Регламентируется И ВГУ 2.1.14 – 2016 Инструкция. Рабочая программа учебной дисциплины. Порядок разработки, оформление и введение в действие.

В состав ООП специалитета входят рабочие программы всех учебных дисциплин как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору студента. Аннотации рабочих программ учебных курсов представлены в Приложении 4.

4.4. Аннотации программ учебной и производственной практик

4.4.1. Программы учебных практик.

**Аннотация программы
Б2.У.1 Учебная практика по получению
первичных профессиональных умений и навыков**

1. Цели учебной практики

Целями практики являются закрепление и углубление практической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, приобретение ими первичных практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности письменного переводчика.

2. Задачи учебной практики

Задачами учебной практики являются:

- ознакомление обучающихся с условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного);
- выработка умений планирования и организации рабочего времени переводчика;
- тренировка выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- отработка навыков реферирования и аннотирования текста;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- ознакомление обучающихся с требованиями к оформлению перевода и отчетной переводческой документации.

3. Время проведения учебной практики

4 курс, семестр 8

4. Типы, виды и способы проведения практики

Вид – учебная. Тип - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков. Способ проведения – стационарная.

5. Содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы / 108 часов.

Практика включает в себя следующие разделы (этапы): установочный, этап организационно-коммуникационной деятельности, этап информационно-аналитической деятельности и отчетный этап.

В рамках установочного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачами практики, условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного), требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках этапа организационно-коммуникационной деятельности обучающиеся выполняют индивидуальное задание на перевод текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления, выполняют послепереводческое саморедактирование.

Индивидуальное задание по практике в рамках данного этапа предполагает:

- полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 20 000 печатных знаков.

В рамках этапа информационно-аналитической деятельности обучающиеся выполняют задание по аннотированию переведенных на предшествующем этапе специальных текстов на русском и иностранном языках.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики) дифференцированный зачет

7. Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-17.

4.4.2. Программа производственной практики.

Аннотация программы

Б2.П.1 Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1. Цели производственной практики

Целями производственной практики являются интеграция теоретической и профессионально-практической деятельности обучающихся, закрепление практических умений и навыков перевода, приобретение опыта самостоятельной профессиональной переводческой деятельности.

2. Задачи производственной практики

Задачами производственной практики являются:

- совершенствование умений письменного и устного перевода;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- совершенствование навыков редактирования текста перевода;
- развитие умений работать в коллективе;
- развитие умений выполнять поставленные профессиональные задачи, планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу.

3. Время проведения производственной практики

5 курс, 9 семестр

4. Типы, виды и способы проведения практики

Вид – производственная. Тип - практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности. Способ проведения – стационарная.

5. Содержание производственной практики

Общая трудоемкость производственной практики составляет 9 зачетных единиц (324 часа, 6 недель).

Производственная практика включает в себя следующие разделы (этапы): организационный, производственный и отчетный.

В рамках организационного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачи производственной переводческой практики и проходят распределение по базам практик, где знакомятся с условиями работы переводчика, требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках производственного этапа обучающиеся выполняют задания на перевод и реферирование текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления.

Индивидуальное задание по производственной практике предполагает:

- редактирование переводов на русский язык текстов в рамках «Воронежского конкурса переводчиков» общим объемом 15 000 – 20 000 знаков;
- реферирование и аннотирование письменных текстов, составление аналитического обзора по заданной теме;
- полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 20 000 печатных знаков;
- индивидуальное задание в рамках выполнения коллективного переводческого проекта по переводу лингвистического текста.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

- 6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)** дифференцированный зачет
- 7. Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-16, ПК-17.

Аннотация программы Б2.П.2 Преддипломная практика

1. Цели преддипломной практики

Целью преддипломной практики является закрепление умений научно-исследовательской деятельности в предметной области для решения конкретных задач, связанных с выполнением ВКР.

2. Задачи преддипломной практики

Задачами преддипломной практики являются:

- систематизация материалов научных исследований, их анализ и обобщение;
- обобщение эмпирических данных;
- формулирование выводов и практических рекомендаций по итогам научно-исследовательской деятельности;
- оформление текста ВКР;
- соблюдение требований библиографической культуры;

подготовка доклада о результатах исследования и презентации для защиты ВКР.

3. Время проведения преддипломной практики

5 курс, 10 семестр

4. Типы, виды и способы проведения практики

Вид – производственная. Тип - преддипломная. Способ проведения – стационарная.

5. Содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов, 2 недели).

Преддипломная практика включает в себя следующие разделы (этапы):

- 1-6 день: доработка текста глав ВКР, формулирование выводов по главам.
- 7-9 день: доработка введения и заключения ВКР, оформление библиографии.
- 10-11 день: подготовка текста выступления и презентации к защите ВКР.
- 12 день: защита ВКР.

6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики) зачет

7. Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ПК-18.

4.4.3. Программа научно-исследовательской работы.

Научно-исследовательская работа проводится в соответствии с утвержденным рабочим планом на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета. Руководство практикой осуществляется научным руководителем практики.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом основной образовательной программы специалитета и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

Цели научно-исследовательской работы:

Основными целями научно-исследовательской работы являются приобретение обучающимися профессионального опыта самостоятельной научно-исследовательской

деятельности, формулирования научных выводов и на их основе практических рекомендаций переводчику.

Задачи научно-исследовательской работы:

Основными задачами научно-исследовательской работы являются:

- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных при изучении переводческих дисциплин, с решением исследовательских задач;
- формирование и закрепление профессиональных умений и навыков самостоятельного планирования и организации научного исследования;
- развитие умений использования информационных технологий и баз данных для решения научно-исследовательских задач;
- формирование умений по представлению научно-исследовательских результатов на современном профессиональном уровне (подготовка научной статьи, выпускной квалификационной работы);
- развитие интереса к научно-исследовательской деятельности, привитие навыков самообразования и самосовершенствования.

Время проведения научно-исследовательской работы

5 курс, 10 семестр

Содержание научно-исследовательской работы

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 2 зачетных единицы (72 часа, 1 1/3 недели).

Научно-исследовательская работа включает в себя следующие разделы (этапы): организационный, основной и отчетный.

В рамках организационного этапа обучающиеся знакомятся с содержанием и программой научно-исследовательской работы и составляют план научного исследования, заполняя задание на ВКР.

В рамках основного этапа обучающиеся реферируют научную литературу по теме исследования, составляют тематические блоки отреферированного материала, каталогизируют сведения о научной литературе. Обучающиеся также посещают консультации научного руководителя и корректируют ход научного исследования.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

Коды формируемых компетенций: ОК-6, ПК-16, ПК-18, ПК-19.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП специалитета по специальности 45.05.01

Перевод и переводоведение.

Библиотечно-информационное обеспечение ООП представлено в Приложении 5.

Материально-техническое обеспечение ООП представлено в Приложении 6.

Кадровое обеспечение ООП представлено в Приложении 7.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.

В Университете созданы условия для активной жизнедеятельности обучающихся, для гражданского самоопределения и самореализации, для максимального удовлетворения потребностей студентов в интеллектуальном, духовном, культурном и нравственном развитии.

В Университете сформирована система социальной и воспитательной работы. Функционируют следующие структурные подразделения:

- Управление по социальной и воспитательной работе (УВСПР);
- Штаб студенческих трудовых отрядов;
- Центр молодежных инициатив;

- Психолого-консультационная служба (в составе УВСП);
- Спортивный клуб (в составе УВСП);
- Концертный зал ВГУ (в составе УВСП);
- Фотографический центр (в составе УВСП);
- Оздоровительно-спортивный комплекс (в составе УВСП).

Системная работа ведется в активном взаимодействии с:

- Профсоюзной организацией студентов;
- Объединенным советом обучающихся;
- Студенческим советом студгородка;
- музеями ВГУ;
- двумя дискуссионными клубами;
- туристским клубом «Белая гора»;
- клубом интеллектуальных игр;
- четырьмя волонтерскими организациями;
- Управлением по молодежной политике Администрации Воронежской области;
- Молодежным правительством Воронежской области;
- Молодежным парламентом Воронежской области.

В составе Молодежного правительства и Молодежного парламента 60% - это студенты Университета.

В Университете 8 студенческих общежитий.

Работают 30 спортивных секций по 34 видам спорта.

Студентам предоставлена возможность летнего отдыха в спортивно-оздоровительном комплексе «Веневитиново», г. Анапе, на острове Корфу (Греция).

Организуются экскурсионные поездки по городам России, бесплатное посещение театров, музеев, выставок, ледовых катков, спортивных матчей, бассейнов.

Работает Отдел содействия трудоустройству выпускников.

В Университете реализуются социальные программы для студентов, в том числе выделение материальной помощи малообеспеченным и нуждающимся, социальная поддержка отдельных категорий обучающихся.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

В соответствии с ФГОС ВО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям ООП созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ООП бакалавриата осуществляется в соответствии Положением о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования П ВГУ 2.1.07 – 2015.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Нормативно-методическое обеспечение государственной итоговой аттестации обучающихся по ООП осуществляется в соответствии со Стандартом Воронежского государственного университета СТ ВГУ 2.1.02 – 2015 Стандарты университета. Государственная итоговая аттестация. Общие требования к содержанию и порядок проведения.

Государственная итоговая аттестация выпускников ООП специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение предусматривает государственный экзамен по переводу и переводоведению (первый иностранный язык) и защиту выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен по переводу и переводоведению (первый иностранный язык) предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим владением полным письменным переводом и последовательным устным переводом.

Содержание государственного экзамена по переводу и переводоведению (первый иностранный язык) складывается из полного письменного перевода текста с иностранного языка на русский общим объемом 1800 – 2000 знаков, редактирования и оформления текста перевода, а также последовательного абзацно-фразового устного перевода продолжительностью звучания оригинала до 5 минут.

Выпускники должны показать владение родным и иностранным языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, глубокое понимание того, что овладение двумя языками необходимо для творческой профессиональной деятельности. Они должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами обоих языков в привязке к различным функциональным стилям и правильно использовать их в переводе.

Выпускники должны продемонстрировать владение письменной речью в пределах изученного языкового материала, сформированность навыков использования словарей и справочных материалов.

Выпускник должен знать нормативные требования оформления текста перевода, уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста с целью перевода текстов по социально-экономической, общественно-политической, научной и научно-популярной тематике и т.п., осуществлять контрольную редакцию текста перевода в соответствии с нормами целевого (русского) языка.

Выпускник должен уметь осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение максимально точно и адекватно понимать текст, передавать его жанрово-стилистические особенности средствами переводящего языка, извлекать основные виды информации для последующей интерпретации и перевода текста.

Для проведения государственной итоговой аттестации выпускающей кафедрой разрабатывается фонд оценочных средств.

Выпускная квалификационная работа специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты. Выпускная квалификационная работа специалиста может быть также выполнена в форме переводческого проекта, выдвигаемого автором для публичной защиты.

Темы работ утверждаются Ученым советом факультета по представлению заведующих кафедрами, не позднее чем за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

Б1.В.Од.1	Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"				
Б1.В.Од.1.1	Практический курс финансово-юридического перевода	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПСК-3.1
Б1.В.Од.1.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)	ПК-9	ПК-10	ПСК-3.1	
Б1.В.Од.1.3	Синхронный перевод на международных конференциях	ПК-2	ПК-14	ПСК-3.2	
Б1.В.Од.1.4	Переводчик на рынке труда	ПСК-3.3			
	Элективные курсы по физической культуре	ОК-8			
Б1.В.Дв.1.1	Региональное страноведение	ОПК-4			
Б1.В.Дв.1.2	История национальных литератур	ОПК-4			
Б1.В.Дв.2.1	Перевод в производственной сфере	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б1.В.Дв.2.2	Перевод в спортивной сфере	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б1.В.Дв.3.1	Перевод в туристической сфере	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б1.В.Дв.3.2	Перевод в сфере культуры и искусства	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б1.В.Дв.4.1	Перевод в сфере политического дискурса и СМИ	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б1.В.Дв.4.2	Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б2	Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)	ОК-6	ПК-8	ПК-9	ПК-10
Б2.У.1	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б2.П.1	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б2.П.2	Преддипломная практика	ОК-6			
Б2.Н.1	Научно-исследовательская работа	ОК-6			
Б3	Государственная итоговая аттестация	ОК-6	ПК-8	ПК-9	ПК-10 ПК-11
Б3.Г	Подготовка и сдача государственного экзамена	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11
Б3.Г.1	Государственный экзамен	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11
Б3.Д	Подготовка и защита ВКР	ОК-6			
Б3.Д.1	Подготовка и защита ВКР	ОК-6			
ФТД	Факультативы	ОК-7			
ФТД.1	Актуальные проблемы переводоведения	ОК-7			
ФТД.2	Стандартизация переводческой деятельности	ОК-7			

3 КУРС

№	Индекс	Наименование	Семестр 5								Семестр 6									
			Контроль	Часов					ЗЕТ	Неделя	Контроль	Часов					ЗЕТ	Неделя		
				Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)							СР	Конт роль	Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)				СР	Конт роль
Всего	Всего	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль	ЗЕТ	Неделя	Контроль	Всего	Всего	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль	ЗЕТ	Неделя		
ИТОГО				1129						29,3	21		1143					30,8	21 1/6	
ИТОГО по ООП (без факультативов)				1129						29,3			1143					30,8		
УЧЕБНАЯ НАГРУЗКА, (час/нед)	ООП, факультативы (в период 1 семестра)			53,8									54							
	ООП, факультативы (в период 2 семестра)			54									54							
	в период гос.экзаменов			29,4									28,2							
	Аудиторная (ООП - элект.курсы)			29,4									28,2							
	Ауд. (ООП - элект.курсы по физ.нагрузке)			4,2									2							
ДИСЦИПЛИНЫ			(D)	0 5																
			(Предельное)	1134					144			1143					144			
			(План)	1129	614	80	394	140	371	144	29,3		1143	556	62	396	98	443	144	30,8
																			ТО: 18 1/2□ ТО*: 18 1/2□ Э: 2 2/3	
1	Б1.Б.5	Экономика	За	108	18	18			90		3									
2	Б1.Б.6	Менеджмент										За	72	18	18			54	2	
3	Б1.Б.9	Теория дискурса и текста	Экз	108	56	18	38		16	36	3									
4	Б1.Б.16	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	Экз	225	132		132		57	36	6,25	Экз	171	108		108		27	36	4,75
5	Б1.Б.17	Практический курс второго иностранного языка	За	117	94		94		23		3,25	Экз	171	108		108		27	36	4,75
6	Б1.Б.19	Лексико-грамматические трудности перевода	За КР	72	56		56		16		2									
7	Б1.Б.20	Практический курс перевода первого иностранного языка	За	81	56		56		25		2,25	За(2)	171	108		108		63		4,75
8	Б1.Б.20.1	Практический курс письменного перевода первого иностранного языка										За	72	54		54		18		2
9	Б1.Б.20.2	Практический курс устного перевода первого иностранного языка	За	81	56		56		25		2,25	За	99	54		54		45		2,75
10	Б1.Б.21	Практический курс перевода второго иностранного языка										За	72	36		36		36		2
11	Б1.Б.23	Грамматика русского языка и перевода	За	72	18		18		54		2									
12	Б1.Б.30	Теоретическая грамматика	Экз	144	56	18		38	52	36	4									
13	Б1.Б.31	История французского языка										Экз	108	36	18		18	36	36	3
14	Б1.Б.32	Стилистика										Экз КР	108	36	18		18	36	36	3
15	Б1.Б.34	История и культура стран изучаемого языка	Экз	108	36	18		18	36	36	3									
16	Б1.Б.35	Аннотирование и реферирование										За	72	18		18		54		2
17	Б1.Б.36	Презентация исследовательских данных										За	72	18		18		54		2
18	Б1.Б.39	Физическая культура	За	18	16	8		8	2		0,5	За	18	16	8		8	2		0,5
19		Элективные курсы по физической культуре		76	76			76					36	36			36			
20	Б1.В.ДВ.1.	Региональное страноведение										За	72	18			18	54		2
21	Б1.В.ДВ.1.	История национальных литератур										За	72	18			18	54		2
ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ			Экз(4) За(6) КР								Экз(4) За(8) КР									
ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ																				
КАНИКУЛЫ																				
			2																	
			7 5/6																	

Приложение 4

Аннотации рабочих программы дисциплин (модулей)

Б1.Б.1 История

Цели и задачи учебной дисциплины Цели изучения учебной дисциплины «История» - дать целостное представление об основных этапах и тенденциях исторического развития России в мировой истории с древнейших времен и до наших дней; способствовать пониманию значения истории для осознания поступательного развития общества, его единства и противоречивости; показать на примерах из различных эпох органическую взаимосвязь российской и мировой истории. В этом контексте проанализировать общее и особенное российской истории, что позволит определить место российской цивилизации во всемирно-историческом процессе; показать место истории в обществе; формирование и эволюцию исторических понятий и категорий; раскрыть роль и место истории в системе гуманитарных и социальных наук; значение междисциплинарных исследований и образовательных курсов; показать по каким проблемам отечественной истории ведутся сегодня споры и дискуссии в российской и зарубежной историографии; обратить внимание на тенденции развития мировой историографии и место и роль российской истории и историографии в мировой науке; проанализировать те изменения в исторических представлениях, которые произошли в России в последнее время.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- 1) изучение социально-политических процессов, происходивших в стране на различных этапах её развития;
- 2) осмысление таких важнейших проблем, как демократия и диктатура, революции и реформы, политика и экономика, социальная структура российского общества, национальные процессы, основные направления внешней политики; государства - анализ альтернативных путей развития Российского государства.
- 3) развитие способности анализировать и оценивать факты, явления и события, раскрывать причинно-следственные связи между ними.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение в курс «История» Историческое наследие древнейших цивилизаций. Место Средневековья во всемирно-историческом процессе. Древняя Русь. От Руси к России: образование единого российского государства. Общие черты и особенности развития стран Запада и Востока в XVI – XVII вв. Россия в XVI - XVII вв. XVIII в. в мировой истории. Начало российской модернизации. Основные тенденции развития всемирной истории в XIX в. Поиск путей реформирования России. Россия в начале XX в. Первая мировая война. Россия в 1917г.: выбор пути исторического развития. Установление советской власти в России. Гражданская война и интервенция. Развитие советского общества в 1920 - 1930-е годы. Вторая мировая и Великая Отечественная войны. СССР в послевоенные годы (1945-1952г.г.) Развитие СССР в 1950-е – первой половине 1960-х годов. СССР во второй половине 1960-х – начале 1980-х годов. От попыток модернизации социализма к смене модели общественного развития. Мировое сообщество и Россия на рубеже XX - XXI вв.

Форма промежуточной аттестации экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-2

Б1.Б.2 Философия

Цели и задачи учебной дисциплины: Учебный курс «Философия» служит следующим целям: формирование у обучающихся общего представления о структуре и эволюции

человеческой мысли, её специфике на различных этапах развития цивилизации и характерном для каждого из них наборе онтологических, гносеологических, методологических и аксиологических проблем. Также целью дисциплины является формирование основ целостного общенаучного мировоззрения, включающего в себя владение основными общенаучными категориями и методами, знание основных проблем философии и путей их теоретической формулировки и решения; знакомство с сущностью базовых подходов к рассмотрению проблем онтологии, теории познания, аксиологии, научной методологии, а также учения об обществе и человеке.

Основным итогом изучения дисциплины, помимо указанных выше, следует считать формирование у обучающихся основ: общенаучной и философской эрудиции; умения грамотно работать с исследуемым материалом; способность структурно и логично формулировать научные проблемы, осуществлять сопутствующий их решению анализ; способность системно и структурно выстраивать рассуждение и само содержание исследуемой сферы научной деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Понятие мировоззрения. Исторические типы мировоззренческих систем. Античная философия. Философия средних веков. Философия эпохи Возрождения. Философия Нового времени. Немецкая классическая философия. Основные направления современной (неклассической) философии. Место онтологии в структуре философского знания. Бытие как центральная категория онтологии. Материализм как онтологическая доктрина и метод познания. Идеализм как философская онтология. Философское учение о развитии. Понятие гносеологии. Познание как субъектно-объектное отношение. Этапы и уровни познания. Виды познания. Истина. Мышление и язык. Формационный подход к анализу динамики и логики общественного развития. Цивилизационный подход к анализу общества. Понятия индивида и личности. Эволюция представлений о сущности человека в истории философской мысли. Проблема человеческой свободы и ответственности.

Форма промежуточной аттестации экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1

Б1.Б.3 Стилистика русского языка и культура речи

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс нацелен на повышение уровня практического владения современным русским литературным языком в разных сферах функционирования русского языка, в письменной и устной его разновидностях. Задачи курса состоят в формировании у студентов следующих основных навыков: продуцирование связных, правильно построенных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения; знание того или иного элемента системы и его правильное употребление в соответствии с современной языковой нормой; нахождение и исправление речевых ошибок в текстах.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Динамика современной языковой ситуации. Основные тенденции и активные процессы в современном русском языке. История русского литературного языка. Русский язык как система систем. Литературный язык, его признаки. Нелитературные формы: диалекты, жаргоны, просторечия.

Понятие языковой нормы. Признаки нормы. Динамическая теория нормы. Норма и кодификация. Типы норм. Орфоэпические, лексические, стилистические, морфологические, синтаксические, нормы правописания.

Понятие функционального стиля. Признаки стилей. Возможные классификации стилей. Цели языкового общения и факторы, определяющие успешность коммуникации. Система функциональных стилей современного русского языка.

Компоненты культуры речи: коммуникативный, нормативный, этический. Коммуникативные качества речи. Типы речевой культуры в среде носителей русского языка.

Понятие речевой коммуникации. Общие принципы коммуникации. Основные тактики общения. Этические нормы речевой культуры и их национальный характер. Русский речевой этикет.

Предмет риторики. Соотношение риторики, стилистики, культуры речи. Типы риторик. Понятия риторики. Риторический канон. Законы эффективности речи. Русский риторический идеал.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ПК-4, ПК-5, ПК-10

Б1.Б.4 Правоведение

Цели и задачи учебной дисциплины: Знания, полученные при изучении курса «Правоведение», должны способствовать позитивным изменениям в жизненной и профессиональной активности студентов, формированию современного правового мышления и применения законодательства при решении практических задач.

Основными задачами учебной дисциплины являются: формирование у студентов системы знаний о праве; развитие у студентов творческого мышления; укрепление у студентов устойчивого интереса к праву; формирование у студентов целостного представления о системе механизмов защиты прав человека в России и международных органах, практике их реализации на современном этапе.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Основы теории государства. Основы теории права. Личность, право, государство: теоретические аспекты. Основные отрасли российского права. Основы международного и европейского права. Основы правового статуса личности. Защита прав и свобод человека и гражданина.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-3, ОК-4

Б1.Б.5 Экономика

Цели и задачи учебной дисциплины: подготовка высококвалифицированных специалистов, обладающими знаниями, позволяющими ориентироваться в экономической ситуации жизнедеятельности людей.

Для выполнения цели ставятся следующие задачи: уяснить экономические отношения и законы экономического развития; изучить экономические системы, микро- и макроэкономические проблемы; усвоить принципы рационального экономического поведения различных хозяйствующих субъектов в условиях рынка; уяснить сущность механизма функционирования мировой экономики.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение в курс «Экономика». Экономические системы. Общественное производство. Основы рыночного хозяйства. Механизм функционирования рынка. Теория фирмы. Рынки факторов производства. Национальная экономика и ее результаты. Инвестиции и экономический рост. Макроэкономическая нестабильность. Доходы населения. Экономическая роль государства. Мировая экономика.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1

Б1.Б.6 Менеджмент

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью изучения дисциплины является формирование у студентов представлений (знаний) о методах формирования адекватных современным требованиям систем управления, умений и навыков эффективного решения возникающих при этом задач.

Основные задачи учебной дисциплины:

- формирование системного подхода («видения») к постановке и решению задач построения эффективных систем управления;
- формирование знаний и навыков владения методами управления на основе современной информационной технологии;
- овладение методами выбора рациональных организационных форм и организационного проектирования;
- овладение знаниями в области построения управленческих отношений, умениями оценивать подготовленность и эффективность менеджмента;
- формирование знаний, умения и навыков оценивания и повышения эффективности менеджмента.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение в курс. Новая (современная) парадигма управления. Технология управления (управленческий процесс). Динамика развития. Организация системы менеджмента. Социально-психологические аспекты управления. Современный менеджер. Социальные группы. Управление конфликтами (в т.ч. при изменениях). Социальная ответственность бизнеса (менеджмента). Участие работников в управлении (партисипативное управление – ПУ). Управление социальным развитием. Эффективность менеджмента.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1

Б1.Б.7 Древние языки и культуры

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель изучения латинского языка связана с необходимостью ознакомления студентов с одним из древних индоевропейских языков - предшественником новых европейских языков, что позволяет студентам сравнивать разные индоевропейские языки, наблюдать историю их грамматического строя, становление их лексической системы.

Задачи изучения латинского языка сводятся к накоплению определенного словарного запаса (до 1000 слов), детальному ознакомлению с системой имени, что позволяет получить

представление о единстве и родстве именной системы древних индоевропейских языков и современного русского языка. При этом особое внимание уделяется общности исторических основ имени и падежных флексий индоевропейских языков.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Знакомство студентов с историей латинского языка и его ролью в истории европейской культуры.

Алфавит, гласные, дифтонги, правила чтения некоторых согласных и буквенных сочетаний, долгота и краткость гласных.

Имя существительное. 1 склонение. Глагол *esse*.

Глагол, настоящее время действительного залога. Четыре спряжения латинского глагола.

Повелительное наклонение латинского глагола. Особые глаголы 3 спряжения. Система личных местоимений.

Второе склонение существительных. Прилагательные 1 и 2 склонений. Согласование существительного и прилагательного.

Настоящее время страдательного залога. Страдательная конструкция в латинском языке. Система предлогов.

Имперфект действительного и страдательного залогов латинского языка.

Будущее 1 действительного и страдательного залогов.

Глагол *esse*. Глаголы с *esse*. Особое спряжение глагола *posse*. Контрольная работа на все времена.

Третье склонение существительных. Согласная разновидность. Образование формы номинатива. Основные фонетические законы латинского языка.

Гласная и смешанная разновидности третьего склонения. Прилагательные 3 склонения. Причастие настоящего времени.

Степени сравнения прилагательных. Конструкции при сравнительной и превосходной степенях. Особые случаи образования степеней сравнения.

Четвертое и пятое склонения существительных.

Образование герундия и герундива в латинском языке.

Имя числительное. Склонение числительных. Обозначение дней месяца.

Основные формы и основы латинского глагола. Основы инфекта и основы перфекта.

Перфект изъявительного наклонения действительного залога.

Плюсквамперфект изъявительного наклонения действительного залога.

Будущее второе действительного залога.

Причастие и времена, образованные от основы супина. Причастие прошедшего времени страдательного залога.

Перфект изъявительного наклонения страдательного залога.

Плюсквамперфект изъявительного наклонения страдательного залога.

Будущее второе изъявительного наклонения страдательного залога. Причастие будущего времени действительного залога.

Отложительные и полутложительные глаголы.

Винительный падеж с неопределенным наклонением.

Синтаксический оборот «творительный самостоятельный»

Именительный падеж с неопределенным наклонением.

Латинское стихосложение. «Памятник» Горация.

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-7

Б1.Б.8 Теория межкультурной коммуникации

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с основными понятиями, проблемами и методами теории коммуникации. Рассматриваются виды, каналы, средства и сферы коммуникации. Особое внимание уделяется межкультурным аспектам коммуникации в различных социальных сферах.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Исторические и современные аспекты коммуникации. Типология коммуникации. Модели коммуникативной деятельности. Функциональный анализ коммуникативной деятельности. Семиотические основы коммуникативной деятельности. Интертекстуальность коммуникативного процесса.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-5, ОК-7, ПК-18

Б1.Б.9 Теория дискурса и текста

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – ознакомить студентов с базовыми понятиями теории дискурса и текста.

В задачи курса входит ознакомить студентов с современными подходами к изучению текста и дискурса; сформировать умения распознавания, восприятия и порождения текстов, относящихся к различным функциональным стилям и речевым жанрам с учетом экстралингвистических факторов; научить анализировать тексты и фрагменты дискурса с применением изученного терминологического аппарата; сформировать навык применения полученных знаний в практике перевод и межкультурной коммуникации.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: Понятия «текст» и «дискурс» в современной лингвистике. Свойства дискурса и текста. Типология дискурса и текста. Структура текста и дискурса. Средства выразительности текста и дискурса. Интертекстуальность и прецедентность в тексте и дискурсе. Современные направления дискурс-анализа. Учет дискурсивных факторов при переводе и в межкультурной коммуникации.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-1; ПК-7, ПК-19.

Б1.Б.10 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: курс знакомит студентов с базовыми понятиями прикладной лингвистики, сферами практического применения лингвистических знаний в современном мире, возможностями использования современных информационных технологий в лингвистических исследованиях, а также с новейшими тенденциями в прикладных лингвистических разработках. В задачи дисциплины входит знакомство с существующими прикладными лингвистическими ресурсами, а также формирование у студентов практических навыков использования компьютеров для решения практических задач, связанных с использованием естественного языка.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Развитие компьютерной лингвистики. Основные проблемы моделирования естественного языка. Гипертекстовые технологии.

Программы автоматической обработки текста. Распознавание. Текстовые редакторы. Возможности автоматического аннотирования и реферирования.

Практическое применение систем автоматической обработки звучащей речи. Основные проблемы разработки систем обработки устной речи. Программы распознавания и синтеза звучащей речи.

Электронные библиотеки. Проект The LinguistList.

Организация данных в программе Excel. Сортировка. Статистическая обработка языковых данных.

Лингвистический корпус как источник информации о языке. Типы корпусов. Принципы отбора и обработки материала в языковых корпусах. Основные приемы поиска лексической и грамматической информации. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус. Корпус современного американского варианта английского языка. Параллельные корпуса.

Принципы создания электронных словарей. Основные словари русского, английского, немецкого, испанского, итальянского языков. Электронные словари в Интернете

Использование компьютеров в обучении лексике и грамматике иностранных языков. Интернет-ресурсы в помощь преподавателю иностранного языка. Тестирующие программы.

Представление информации в виде таблиц, гистограмм, диаграмм. Создание презентаций в среде PowerPoint.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-1, ОПК-5

**Б1.Б.11 Основы информационной безопасности
в профессиональной деятельности**

Цели и задачи учебной дисциплины: курс знакомит студентов с базовыми понятиями защиты информации, средствами и способами защиты информации

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Место и роль информационной безопасности в системе национальной безопасности Российской Федерации. Источники и классификация угроз информационной безопасности. Основные способы и средства защиты информации при работе на компьютере. Правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-2

Б1.Б.12 Введение в языкознание

Цели и задачи учебной дисциплины: дать будущим специалистам представление об основных принципах лингвистики, об общественной природе языка, его знаковой организации, системности и ее важнейших постулатах: синхронии-диахронии, синтагматике-парадигматике, тождествах-различиях; ознакомить с проблемами сущности языка, его природой и общественными функциями, управляющие его развитием, определить место

языка среди других явлений действительности, в том числе и среди других семиотических систем.

Задачи: изложить наиболее общие, основополагающие положения современной лингвистики, а затем постепенно раскрывать их конкретное содержание на базе отдельных уровней языковой системы. Показать их универсальность и объяснительную силу, сделав эти положения настолько же конечным выводом, насколько и начальной точкой, и обеспечив ход изложения последовательно в двух направлениях: от абстрактного к конкретному и от конкретного к абстрактному.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Генеалогическая классификация языков. Современное состояние языков мира: структурное многообразие языков; языковые универсалии и специфика каждого языка. Типологическая классификация языков. Понятие международного языка. Русский язык в современном мире.

Предпосылки возникновения письменности. Этапы развития начертательного письма. Типы письменных знаков. Графика. Алфавит. Орфография. Принципы орфографии. отдельных его частей.

Основания для классификации звуков речи. Комбинаторные и композиционные изменения звуков в потоке речи. Типы комбинаторных изменений: аккомодация, ассимиляция, диссимиляция.

Грамматика как наука о грамматическом строе языка. План содержания и план выражения в грамматике. Грамматические значения и их особенности. Грамматическая категория. Типы грамматических категорий. Морфология и синтаксис. Понятие о морфеме. Типы морфем. Классификация морфем. Средства формо- и словообразования. Способы выражения грамматического значения.

Синтаксические связи и их важнейшие типы. Способы выражения синтаксических связей: морфологические /согласование, управление/, с помощью порядка слов и интонации. Понятие об инкорпорации. Определение предложения. Основные признаки предложения: предикативность, модальность, коммуникативное значение, коммуникативная перспектива. Предложение – синтаксическая конструкция.

Актуальное членение предложения, лексикология как наука; методы анализа лексики; семантика, способы развития значения слова; семантическое моделирование; семантическое поле, синонимия, антонимия, омонимия, лексические пласты языка, лексические ряды как элемент структуры словаря; словообразовательные модели; фразеологические единицы и их типология; заимствования, лексикография.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ОК-7, ОПК-5, ПК-15, ПК-18.

Б1.Б.13 Лексико-грамматический практикум

Цели и задачи учебной дисциплины: Основной целью дисциплины является достижение уровня Иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне А2–В1+, позволяющего владеть языковыми средствами, достаточными для общения на повседневные темы и для четкого изложения сути проблемы, выражения своей мысли в нескольких связанных фразах без подготовки в рамках изученных лексических тем. Обучение осуществляется в рамках бытовой, учебно-познавательной, социокультурной и профессиональной сфер общения на основе учебных и аутентичных текстов страноведческого, литературно-художественного и публицистического характера.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Лексический аспект речевой деятельности.

Грамматический аспект речевой деятельности.

Рецептивные виды речевой деятельности: аудирование, чтение.

Продуктивные виды речевой деятельности: говорение (монологическая речь, диалогическая речь), письмо.

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3, ПК-3, ПК-4.

Б1.Б.14 Специальный курс французского языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – сформировать у студентов навыки и умения аудиального восприятия сообщений различного характера и последующей обработки содержащейся в ней информации в профессиональной деятельности.

В задачи курса входит формирование умений аудирования с различной степенью понимания информации, умений резюмирования, реферативного изложения и детального изложения звучащих сообщений, а также их реферативного и последовательного перевода с позиций интерпретативной теории перевода.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Развитие фонематического слуха и интонационных навыков аудирования.

Аудирование сообщений, содержащих числовую и прецедентную информации.

Аудирование простых сообщений обиходно-бытового характера.

Понимание сообщений инструктивного характера.

Аудирование с восприятием общей информации.

Аудирование коротких отрывков радиопередач, содержащих фактические данные, по изучаемой тематике.

Аудирование сообщений средней длины, содержащих аргументацию.

Аудирование аутентичных сообщений (радиопередача, интервью, видеорепортаж) социального, общественно-политического, экономического характера.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3; ПК-3; ПК-4.

Б1.Б.15 Практический курс первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является достижение уровня В2 - С1+ иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющего владеть языковыми средствами, достаточными для общения на повседневные темы и для четкого изложения сути проблемы, выражения своей мысли в нескольких связанных фразах без подготовки в рамках изученных лексических тем.

В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (аудирования, чтения, говорения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Сферы общения: бытовая, учебно-познавательная, социокультурная и профессиональная.

Аудирование и чтение аутентичных текстов.

Монологическая и диалогическая речь в рамках изучаемых тем.

Написание коротких эссе, личного и делового письма, резюме.

Проектные задания.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Б1.Б.16 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель - комплексное развитие навыков и умений говорения, чтения, аудирования и письма на базе основного учебника (УМК Le français.ru).

В задачи дисциплины входит обучение говорению (в монологической и диалогической форме) на базе переработки и осмысления письменных или звучащих текстов, а также на основе моделирования типичных ситуаций общения в ходе ролевых игр; обучении рецептивным видам деятельности параллельно с развитием способности студентов к инференции, определению имплицитных смыслов и тональности текста/реплики, наряду с максимально полным и точным извлечением фактической информации.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Фонетика, грамматика, чтение, аудирование, говорение, письмо.

Тематика речевого общения: Путешествия. География Франции. Французские города. Современная молодежь. Виртуальное общение. Проблемы молодежи. Взаимоотношения с родителями. Обучение во Франции. Вузы Франции. Проблема выбора профессии. Дипломатия. Журналистика. Новые технологии: мобильная связь, компьютер, бытовая техника. Здравоохранение во Франции. Свободное время. Спорт.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Б1.Б.17 Практический курс второго иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является развитие межкультурной коммуникативной компетенции до уровня В2. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Курс предусматривает комплексное, а также поаспектное (по видам речевой деятельности) изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником. Переводческое аудирование предполагает развитие аудитивных умений с целью извлечения как главной, так и специальной (прецизионной) информации. Чтение для целей перевода

предполагает развитие умений предпереводческого анализа текста, работы с вокабуляром, стратегий ознакомительного и просмотрового чтения.

Основные дидактические единицы курса:

Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемых языков. Основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог, полилог. Культура речи, речевой этикет. Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Б1.Б.18 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является развитие межкультурной коммуникативной компетенции до уровня С1. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Б1.Б.19 Лексико-грамматические трудности перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса - формирование у студентов навыков перевода лексических и грамматических единиц на уровне предложения и текста

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Способы и приёмы перевода различных групп лексики.

Способы и приёмы перевода морфологических единиц.

Способы и приёмы перевода синтаксических единиц.

Способы и средства передачи лексико-грамматической специфики текстов различных жанров

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-9.

Б1.Б.20.1 Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и совершенствование навыков письменного перевода.

В задачи курса входит совершенствование навыка письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина входит в перечень базовых дисциплин профессионального цикла.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: Экология. Экономика и бизнес. Культура. Права человека. Информационно-терминологический текст. Информационно-экспрессивный текст. Информационно-апеллятивный текст.

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-4; ПК-5; ПК-7; ПК-8, ПК-9; ПК-10.

Б1.Б.20.2 Практический курс устного перевода первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является формирование у студентов навыков устного перевода на основе коммуникативной компетенции, позволяющей осуществлять иноязычное общение в рамках определенных тем и ситуативно-обусловленных обстоятельств.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Совершенствование необходимых компетенций осуществляется на основе текстов с устным предъявлением по следующим темам:

Социо-культурная жизнь Франции; Проблемы охраны окружающей среды; Политическое устройство Франции; Система образования во Франции; Проблемы международной безопасности; Международные организации; Деловые отношения; Научно-технические проблемы.

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-11, ПК-12; ПК-13; ПК-14.

Б1.Б.21 Практический курс перевода второго иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование и совершенствование навыков полного письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода по темам «Экология», «Экономика и бизнес», «Кинематография», «Права человека».

Информационно-терминологический, информационно-экспрессивный информационно-апеллятивный тексты: предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с общенаучной и терминологической лексикой, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Б1.Б.22 Литературное редактирование текста перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: обучение простейшим операциям литературного редактирования (распознавание ошибок, их исправление и аргументация такого исправления). Задачи литературного редактирования: анализ, оценка и совершенствование формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Предмет литературного редактирования. Роль редактора в процессе редактирования. Методика работы над текстом. Виды чтения рукописи, виды правки. Понятие текста. Типы речи. Стили текстов. Классификация ошибок. Фактические ошибки. Виды логических ошибок. Виды речевых ошибок, способы их исправления. Виды грамматических ошибок, способы их исправления. Редактирование текста.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7, ПК-10.

Б1.Б.23 Грамматика русского языка и перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: В качестве основной цели курса выступает теоретическое и практическое овладение студентами нормами современного русского литературного языка. Задачами курса являются: 1) познакомить студентов с основными чертами русской произносительной и грамматической нормой наших дней; 2) содействовать повышению языковой культуры учащихся; 3) выработать у студентов языковое чутьё; 4) показать наиболее целесообразное использование синонимических вариантов; 5) привить навыки их обоснованного вывода.

В результате изучения дисциплины «Грамматика русского языка и перевод» студенты должны овладеть следующими основными навыками и умениями: знать основные черты русской языковой нормы; знать, как складываются нормы; уметь отыскать причину их колебаний и определять общее направление в развитии русского литературного языка; повысить свою языковую культуру и речевую грамотность; уметь целесообразно использовать те или иные синонимические варианты в речи.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Языковая норма и проблемы ее кодификации. Живые процессы в русском языке. Нормы словоупотребления. Типы речевых ошибок. Лексическая синонимика современного русского литературного языка. Грамматические нормы. Формы имен существительных, прилагательных. Формы имен числительных. Употребление местоимений. Употребление

форм глагола. Строй простого предложения. Порядок слов в предложении. Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений. Управление. Предложения с однородными членами. Сложное предложение. Параллельные синтаксические конструкции.

Форма промежуточной аттестации – зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций ПК-10

Б1.Б.24 Общее языкознание

Цели и задачи учебной дисциплины: дать будущим специалистам представление об основных принципах лингвистики, об общественной природе языка, его знаковой организации, системности и ее важнейших постулатах, ознакомить студентов с основными теоретическими проблемами общего языкознания, рассмотреть основные подходы к изучению языка, ознакомить с фундаментальными парадигмами научного знания, современными концепциями и теориями изучения различных аспектов языка.

Задачи: исследовать философские проблемы природы и сущности языка, его истории и развития, системный характер языка, особенность языка как знаковой системы, соотношение языка и мышления, показать связь языка с такими видами человеческой деятельности как мышление, познание, коммуникация.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Происхождение языка и возникновение человеческого общества.

Историческая изменчивость языка.

Относительная устойчивость его структурных элементов и отношений.

Язык и культура.

Методы исследования в лингвистике.

Когнитивная лингвистика, корпусная лингвистика, прикладная лингвистика, ареальная лингвистика.

Лингвистика и теория дискурса.

Слово – основная единица языка. Лексическое значение слова. Критерии определения слова.

Предложение и высказывание.

Язык и общество. Социолингвистика как раздел языкознания.

Формы существования языка.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ОК-7, ОПК-5, ПК-15, ПК-18.

Б1.Б.25 Введение в переводоведение

Цели и задачи учебной дисциплины: данный курс знакомит студентов с базовыми основами теории перевода, основными аспектами переводческой деятельности и ее истории. Студенты получают представление о некоторых приемах и способах решений различных переводческих трудностей.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Определение понятия «перевод». Основные модели перевода. Перевод и текст. Классификация видов перевода. Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-4.

Б1.Б.26 Теория перевода

Цель и задачи учебной дисциплины: цель – ознакомить студентов с основными положениями современной теории перевода, позволяющими сформировать представление о переводе как виде деятельности и ее результате.

Задачи: ознакомить студентов с основными положениями и актуальными проблемами теории перевода. Формировать умения перевода публицистического, художественного, делового и научного текста. Развивать умения социолингвистического и социокультурного анализа текста оригинала и перевода. Способствовать углубленному пониманию национальных особенностей французского языка, представляющих существенные трудности при переводе.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

История переводческой деятельности.

Общие вопросы теории перевода.

Описание процесса перевода.

Предпереводческий анализ текста и переводческие трансформации.

Деформации текста при переводе.

«Постпереводческая работа с текстом». Навыки профессионального переводчика.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ОПК-5, ПК-8.

Б1.Б.27 Введение в спецфилологию

Цель и задачи учебной дисциплины: цель - познакомить студентов с историей возникновения романских языков.

Задачи - определить роль народной латыни в процессе романизации римских провинций; проследить эволюцию от флективного грамматического строя латинского языка к аналитическому грамматическому строю романских языков на всех уровнях – фонетическом, морфологическом, лексическом; определить место романских языков в индоевропейской языковой семье.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Расселение племен на Апеннинском полуострове в I тысячелетии до н.э.

Экспансия Рима и романизация провинций. Понятие романизации.

Историческая периодизация латинского языка. Народная латынь и ее роль в формировании романских языков.

Теории о происхождении романских языков. Классификация романских языков. Краткие сведения о романских языках.

Фонетические изменения народной латыни. Изменения в области имени народной латыни. Изменения в области глагола народной латыни. Изменения в области синтаксиса народной латыни. Лексика народной латыни. Особенности народной латыни в «Сатириконе» Петрония. Особенности народной латыни в «Паломничестве» Этерии. Особенности народной латыни в «Вульгате».

Возникновение науки о романских языках. Этапы ее развития. Виднейшие ученые. Научные направления.

Романская филология на современном этапе.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК- 15, ПК-16.

Б1.Б.28 Теоретическая фонетика

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование и развитие интеллектуальных, психологических, профессионально-ориентированных и организационных качеств специалистов, имеющих знания, умения, навыки в области теоретической фонетики.

Задачи:

- создать теоретическую базу профессионально-методической деятельности лингвиста-переводчика французского языка в области звуковой материи языка на основе ознакомления с ключевыми положениями данного курса;
- определить основные проблемы данной дисциплины, подчеркивая ее взаимосвязь с другими обще-профессиональными дисциплинами в целостной системе знаний будущих специалистов;
- стимулировать познавательную активность, пробуждая интерес к наиболее важным достижениям современной лингвистики в области фонетики и фонологии;
- развивать культуру мышления;
- формировать умение на научной основе организовать свой труд, ориентироваться в современной лингвистической литературе, овладеть компьютерным методом сбора, хранения и обработки информации, применяемым в сфере профессиональной деятельности лингвиста-переводчика;

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Фонетика, фонология.

Звуковые изменения в связной речи.

Слог и слоговоеделение.

Просодия.

Фоностилистика.

Территориальная и социальная вариантность произношения.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК- 15, ПК-16.

Б1.Б.29 Лексикология

Цели и задачи учебной дисциплины: дать будущему специалисту-филологу наиболее полное представление о лексике конкретного языка как стройной иерархической системе в его синхронном и диахронном аспектах, на парадигматическом и синтаксическом уровнях.

Задачи: указать место лексического уровня языка в системе языка в целом, выявив тем самым диалектические связи лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами; ознакомить с методами анализа семантической структуры языка; ознакомить студентов с

понятием системных связей в лексике; сформировать у студента умение творчески применять полученные знания как в научно-исследовательской, так и в педагогической деятельности; воспитать у студента трудолюбие, добросовестное отношение к делу, увлеченность; дать представление об основных лексикологических понятиях, об исторической и национальной обусловленности процессов развития словарного состава, об особенностях французского слова по сравнению с русским.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Лексикология как наука.

Методы анализа лексики.

Семантика, способы развития значения слова; семантическое моделирование; семантическое поле.

Синонимия, антонимия, омонимия.

Лексические пласты языка, лексические ряды как элемент структуры словаря.

Словообразовательные модели.

Фразеологические единицы и их типология.

Заимствования.

Лексикография.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК- 15, ПК-16.

Б1.Б.30 Теоретическая грамматика

Цели и задачи учебной дисциплины: Данный курс знакомит студентов с различными уровнями лингвистического анализа; с частными проблемами морфологического строя языка (грамматические формы, грамматические категории, характеристики частей речи) и синтаксического строя языка (типы синтаксических связей, определение предложения, типология предложения, сверхфразовые единства).

Задачей курса является формирование современного научного представления о грамматической структуре французского языка, о закономерностях функционирования грамматических и текстовых единиц.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение в теоретическое изучение грамматики французского языка.

Единицы грамматического строя. Асимметрия в грамматике. Функциональный подход. Грамматические категории.

Система частей речи во французском языке. Форма и содержание. Транспозиция.

Синтаксис. Основные синтаксические единицы. Простое предложение. Члены предложения.

Функционально-семантические типы членов предложения.

Компоненты внешней структуры предложения. Коммуникативные категории предложения.

Аспекты семантики предложения.

Предложения с особыми формами предикативных отношений.

Прагматические аспекты предложения.

Сложное предложение.

Сверхфразовое единство и текст.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК- 15, ПК-16.

Б1.Б.31 История французского языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины являются условия и особенности формирования французского языка на территории Галлии.

В задачи входит представление старофранцузского языка как структурного единства и как системы, в которой все уровни развиваются по своим законам в соответствии с аналитическими тенденциями

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Законы регулярных изменений гласных и согласных звуков.

Грамматические категории основных частей речи и средства их выражения, относящиеся к синтетизму или аналитизму.

Изменения в порядке слов и стабилизация синтаксических моделей.

Развитие лексики путем деривации, транспозиции, полисемии и метонимии.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формулируемых (сформированных) компетенций: ПК-16.

Б1.Б.32 Стилистика

Цели и задачи учебной дисциплины: ознакомить студентов с предметом, проблематикой и основными направлениями развития современной стилистики, а также научить студентов творчески применить полученные знания в различных видах деятельности.

Задачи: формирование целостного представления о предмете и задачах стилистики, понятийном аппарате науки и используемых методах исследования, сущности различных подходов к изучению функциональных стилей; закономерностях выбора и комбинирования языковых средств в текстах, связанных с определенными сферами общественной деятельности; образных средствах языка и их роли в текстах различных стилей и жанров.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Стилистика в системе лингвистических наук.

Основные понятия стилистики (норма, функциональный стиль и др.).

Функциональные стили.

Стилистические приемы: тропы и фигуры.

Стилистический аспект функционирования грамматических и лексических средств языка.

Методы стилистического анализа текста.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-1; ПК-5, ПК-19.

Б1.Б.33 История литературы стран изучаемого языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Студенты должны овладеть знаниями об особенностях развития литературы от античности до рубежа 20-21 вв., иметь представление о наиболее ярких писательских индивидуальностях и их наиболее значительных произведениях, о художественных методах, различных идейно-художественных течениях и

стилевых явлениях основных историко-культурных эпох, жанровых поисках, об эстетических формах воплощения концепции человека и картины мира.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Античная литература. Литература Средних веков и эпохи Возрождения. Литература 17 в. Литература эпохи Просвещения. Литература 19 в. Литература рубежа 19-20 вв. Литература 1914-1945 гг. Литература после 1945 года и современная литература.

Форма промежуточной аттестации зачёт, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-5, ОК-7, ОПК-4

Б1.Б.34 История и культура стран изучаемого языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс «История и культура стран изучаемого языка» ставит своей целью дать представление о важнейших событиях истории Франции, об историческом и географическом делении территории, о памятниках материальной и духовной культуры на различных этапах развития государства.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Основные исторические события истории Франции в хроническом порядке и их причины.

Личности, вошедшие в историю и культуру Франции.

География Франции и карта страны.

Развитие философской и политической мысли во Франции.

Памятники литературы и искусства.

Фразеологизмы, содержащие исторический компонент.

Методы анализа фактов и событий с точки зрения европейской и мировой культуры.

Составление хронологических таблиц, подбор опорного материала по страноведению.

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-5, ОПК-4.

Б1.Б.35 Аннотирование и реферирование

Цели и задачи учебной дисциплины: сформировать знания, умения, навыки чтения литературы разных жанров на родном и иностранном языке, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы с целью извлечения нужной информации, составления аннотации и реферата, аналитических обзоров по заданным темам для использования в будущей профессиональной деятельности.

Задачи:

- познакомить студентов с теоретическими основами, методикой и алгоритмом аннотирования и реферирования отечественных и иностранных (французских) текстов;
- научить практическому применению знаний аннотирования и реферирования, необходимых в разных видах переводческой деятельности с использованием компьютерных и сетевых технологий;
- владеть стандартами техниками набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

- повысить общую культуру чтения литературы разных жанров на родном и иностранном языках с целью самостоятельно осуществлять поиск информации в печатных и электронных источниках.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Аннотация.

Реферат.

Первичный анализ текста.

Логический анализ текста.

Коннекторы.

Резюме.

Рецензия.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-17.

Б1.Б.36 Презентация исследовательских данных

Цели и задачи учебной дисциплины: усвоение студентами основных правил написания устной презентации научно-исследовательской работы. Осознание студентами наиболее серьезных и частых ошибок, возникающих при подготовке презентации.

Задачи:

- научить осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологии;
- изучить технологию проведения презентации;
- уметь создавать презентацию с помощью MS POWER POINT.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Презентация, планирование презентации.

Текст, устное выступление.

Особенности презентации, визуальные средства, Power Point.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3, ПК-3, ПК-8.

Б1.Б.37 Компьютеризованный перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: комплексный анализ существующих возможностей компьютеризованного перевода, формирование у студентов общего представления о системе машинного перевода, об автоматических словарях, а также формирование профессиональных умений и навыков работы с ними.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Интернет-ресурсы.

Электронные словари.
Переводческая программа Promt.
Переводческие программы Trados, Déjà vu.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-10.

Б1.Б.38 Безопасность жизнедеятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: Одна из основных проблем государства и общества – создание безопасного проживания и деятельности населения. Ведущая цель курса «Безопасность жизнедеятельности» состоит в ознакомлении студентов с основными положениями теории и практики проблем сохранения здоровья и жизни человека в техносфере, защитой его от опасностей техногенного, антропогенного, естественного происхождения и созданием комфортных условий жизнедеятельности.

Основные задачи курса:

сформировать представление об основных нормах профилактики опасностей на основе сопоставления затрат и выгод;

идентификация (распознавание) опасностей: вид опасностей, величина, возможный ущерб и др.;

сформировать навыки оказания первой помощи, в т.ч. проведения реанимационных мероприятий;

сформировать и развить навыки действия в условиях чрезвычайных ситуаций или опасностей;

сформировать психологическую готовность эффективного взаимодействия в условиях чрезвычайной ситуации различного характера

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение. Теоретические основы БЖД. Идентификация (распознавание) современных опасностей. Защита населения в чрезвычайных ситуациях. Безопасность в Чрезвычайных ситуациях. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций. ЧС техногенного характера и защита от них. ЧС природного характера. Чрезвычайные ситуации социального характера. Чрезвычайные ситуации биолого-социального характера. Психологические аспекты ЧС. Чрезвычайные ситуации, возникающие при ведении военных действий. Правила оказания первой помощи. Охрана и безопасность труда (как составляющая часть антропогенной экологии.) Управление охраной труда в организации.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-6

Б1.Б.39 Физическая культура

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью физического воспитания студентов является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;

- знание биологических, психолого-педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Основы теоретических знаний в области физической культуры.
 Физическая культура в профессиональной подготовке студентов
 Социально-биологические основы адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, факторам среды обитания
 Образ жизни и его отражение в профессиональной деятельности
 Общая физическая и спортивная подготовка студентов
 Методические основы самостоятельных занятий физическими упражнениями
 Профессионально-прикладная физическая подготовка
 Методико-практические занятия.
 Учебно-тренировочные занятия.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-8

Б1.В.ОД.1.1 Практический курс финансово-юридического перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: усвоение особенностей перевода финансово-юридического текста, приобретение необходимых знаний, умений, навыков, развитие коммуникативной компетенции, эффективное использование французского языка в профессиональной деятельности.

Задачи:

- развитие лингвистической компетенции – овладение новой терминологией по финансово-юридической тематике;
- развитие речевой компетенции – умение понимать аутентичные профессионально значимые тексты, анализировать и обобщать информацию, излагать содержание в краткой структурированной форме, давать комментарий и высказывать свое мнение;
- развитие переводческой компетенции – совершенствование навыков реферативного, письменного и устного перевода (формирование устойчивых навыков перевода терминов, овладение основными приемами для преодоления переводческих трудностей, связанных с лексическими и грамматическими особенностями финансово-юридических текстов).

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Финансовый аспект перевода.
 Юридический аспект перевода.
 Контракт.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.2.

Б1.В.ОД.1.2 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование и совершенствование навыков письменного перевода с русского языка на иностранный.

Задачи: совершенствование навыка письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Перевод в области экологии.

Перевод в области экономики и бизнеса.

Перевод в области культуры.

Перевод в области прав человека.

Информационно-терминологический текст.

Информационно-экспрессивный текст.

Информационно-апеллятивный текст

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-9, ПК-10, ПСК-3.2.

Б1.В.ОД.1.3 Синхронный перевод на международных конференциях

Цели и задачи учебной дисциплины: приобретение студентами навыков синхронного перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский, позволяющих в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве синхронного переводчика на международных конференциях.

Задачи:

Развитие перцептивных, мнемических и других способностей, необходимых для овладения навыками и умениями синхронного перевода; перестройка речевых и переводческих навыков и умений, формирование способностей выполнения переводческих операций и действий в высоком темпе и специфическом объединении, свойственных синхронному переводу; расширение и закрепление общеобразовательных знаний по широкому кругу тем, включая отрасли будущей специализации, совершенствование владения изобразительно-выразительными ресурсами иностранного языка; сообщение теоретических знаний в области синхронного перевода для придания большей целеустремленности и осмысленности учебному процессу и совершенствованию профессиональных знаний в ходе последующей практической работы; различение стилистических особенностей различных функциональных стилей современного французского языка. Сознательный отбор стилистических средств для наиболее адекватного воздействия на адресата в конкретной коммуникативной ситуации.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Теория синхронного перевода.

Структура процесса синхронного перевода.

Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.

Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.

Понятие единицы перевода.

Буквальный, адекватный и вольный перевод

Практика синхронного перевода.

Подготовка к работе на конференции. Синхронный перевод на слух, чтение с листа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-14, ПСК-3.1.

Б1.В.ОД.1.4 Переводчик на рынке труда

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а также особенностями организации работы переводчика-фрилансера и переводчика переводческого бюро.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является обязательной.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Доминирующие виды деятельности переводчика. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Технические средства переводчика. Организация работы переводчика-фрилансера. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве. Оценка качества перевода. Правовые аспекты перевода.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПСК-3.1, ПСК-3.3.

Б1.В.ДВ.1.1 Региональное страноведение

Цели и задачи учебной дисциплины: изучить современные региональные процессы во Франции, а также рассмотреть регионы Франции с точки зрения их географического, политического положения, рассмотреть их различия.

Задачи: изучить административное деление Франции и условия его формирования, рассмотреть рождение и формирование нации во Франции, рассмотреть особенности центральной системы управления и управления в регионах и местного самоуправления Франции, рассмотреть географическое, политическое, экономическое, социальное положение отдельных регионов Франции, выявить исторические предпосылки развития регионов Франции, определить особенности традиций регионов Франции.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Основные понятия и предмет дисциплины.

Удаленные территории Франции ТОМ и ДОМ.

Экономические регионы Аквитания, Бретань, Бургундия.

Экономические регионы Иль-де-Франс, Корсика, Лангедок-Руссильон.

Экономические регионы Лимузен, Лотарингия, Нормандия.

Экономические регионы Па-де-Кале, Овернь, Пеи-де-ла-Луар.

Экономические регионы Пикардия, Прованс-Альпы-Лазурный берег, Пуату-Шаранта.

Экономические регионы Рона-Альпы, Франш-Конте, Центральный.

Экономические регионы Шампань-Арденны, Эльзас, Юг-Пиренеи.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-4.

Б1.В.ДВ.1.2 История национальных литератур

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование представлений о наиболее ярких писательских индивидуальностях и их самых значительных произведениях в контексте французской культуры и литературы, о художественных методах, различных идейно-художественных течениях и стилевых явлениях современной эпохи, жанровых поисках, об эстетических формах воплощения концепции человека и картины мира.

Задачи: студент должен: знать личности, вошедшие в историю современной литературы Франции; понимать логику развития художественных направлений и уметь ориентироваться в них; знать особенности художественного метода того или иного автора; ориентироваться в общекультурной ситуации современной Франции; знать конкретные произведения и уметь их объяснять; учиться формулировать собственную точку зрения, исходя из фактов и рациональной доказательной базы.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

1. Общая характеристика современной французской литературы.
2. Понятие «постмодернизма» и феномен «французской теории».
3. Национальное и общеевропейское в современной литературе Франции.
4. Колониальная Франция: литературные решения.
5. Писательские стратегии и общая логика культуры.
6. Фигура писателя в современном медийном пространстве.
7. Литература и игра: французский вариант.
8. Жанр романа-притчи.
9. Минимализм как литературное направление.
10. Новые тенденции во французской литературе двадцать первого века.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-4.

Б1.В.ДВ.2.1 Перевод в производственной сфере

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование у студентов навыков и умений перевода текстов, относящихся к различным отраслям производства.

Основной задачей курса является формирование умения распознавать и переводить терминологию в рамках указанной тематики.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Перевод в сфере электроэнергетики и топливной промышленности.

Перевод в области химической и пищевой промышленности.

Перевод медицинской терминологии (оригинальные препараты, дженерики, сертификация и лицензирование).

Перевод, связанный с производством услуг.

Перевод в банковской и страховой деятельности.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Б1.В.ДВ.2.2 Перевод в спортивной сфере

Цели и задачи учебной дисциплины: у студентов навыков и умений перевода текстов, относящихся к сфере спорта.

Основной задачей курса является формирование умения распознавать и переводить терминологию в рамках указанной тематики.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Формирование навыков предпереводческого анализа, составление тематического глоссария.

Тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.

Тематика исходного материала: организация крупных спортивных мероприятий, виды спорта, спортивное снаряжение, спорт и здоровье.

Обоснование выбора переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Б1.В.ДВ.3.1 Перевод в туристической сфере

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование у студентов навыков и умений перевода текстов, относящихся к различным аспектам туристического бизнеса.

Основной задачей курса является формирование умения распознавать и переводить терминологию в рамках указанной тематики, а также знания о различиях и особенностях представления материала в документах туристической сферы на русском и французском языках.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Перевод в области гостиничного дела.

Перевод в сфере ресторанного бизнеса.

Перевод реалий, связанных с профессиями и услугами в сфере туризма.

Перевод туристических буклетов и путеводителей.

Перевод информации на туристических сайтах.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Б1.В.ДВ.3.2 Перевод в сфере культуры и искусств

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование у студентов навыков и умений перевода текстов, относящихся к различным областям культуры и видам искусства.

Основной задачей курса является формирование умения распознавать и переводить терминологию в рамках указанной тематики.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Перевод текстов по тематике: Изобразительное искусство: живопись, скульптура, архитектура; Поэзия и литература; Музыка и хореография; Кино и театр; Менеджмент в сфере культуры и искусства. Музеи и выставки.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Б1.В.ДВ.4.1 Перевод в сфере политического дискурса и СМИ

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование у студентов навыков и умений перевода текстов, относящихся к политическому дискурсу, и различных статей электронной и печатной прессы.

Задачи курса: сформировать знание особенностей текстов указанных жанров на французском и русском языках и умение их переводить; сформировать умение распознавать и переводить политическую терминологию.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Формирование навыков предпереводческого анализа, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.

Тематика исходного материала: политический дискурс, публичные выступления, виды публичных выступлений, СМИ, печатная пресса, документы информативного, аргументирующего и экспрессивного характера.

Обоснование выбора переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Б1.В.ДВ.4.2 Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью данного курса является формирование у студентов навыков и умений перевода текстов, относящихся к сфере сельского хозяйства и экологии.

Основной задачей курса является формирование умения распознавать и переводить терминологию в рамках указанной тематики.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Перевод в сфере растениеводства.

Перевод в сфере животноводства.

Перевод текстов, связанных с экологическими проблемами сельского хозяйства (ГМО и т.п.).

Перевод текстов, посвященных глобальным экологическим проблемам.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

ФТД.1 Актуальные проблемы переводоведения

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с актуальными проблемами переводоведения, актуальными видами перевода с учетом особенностей рынка, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, а также правовыми основами переводческой деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к факультативным дисциплинам.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Перевод и локализация: специфика перевода веб-сайтов. Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода. Художественный перевод как вид исполнительского искусства. Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод. Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам. Юридическая ответственность переводчика.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7.

ФТД.2 Стандартизация переводческой деятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с основными международными и российскими стандартами переводческой деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к факультативным дисциплинам.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Стандарт ISO 17100-2015, стандарт EN 15038-2006, ГОСТ ЕН 15038-2014. Российские стандарты по терминологии. Письменный перевод: рекомендации СПР переводчику, заказчику и редактору. Устный последовательный и синхронный перевод: рекомендации СПР. Стандарты БП. Профессиональные переводческие сообщества.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7.

Приложение 5

Библиотечно-информационное обеспечение

N п/п	Наличие печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов	Наличие печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов (да/нет, наименование и реквизиты документа, подтверждающего их наличие), количество экземпляров на одного обучающегося по основной образовательной программе (шт.)
1.	Библиотеки, в том числе цифровые (электронные) библиотеки, обеспечивающие доступ к профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам	<p>ЭБС «Издательства «Лань» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-42547 от 03 ноября 2010 г. http://www.e.lanbook.com Национальный цифровой ресурс «РУКОНТ» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ.№ФС77-43173 от 23.12.2010 <i>Договор №3010-06/71-14 от 25.11.2014, срок действия с 25.11.2015 по 24.11.2017</i> http://rucont.ru/ ЭБС «Консультант студента» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-42656 от 13 ноября 2010 г. <i>Договор № 3010-15/625-14 от 02.07.2014 (срок действия: 01.10.2014 – 30.09.2015)</i> http://www.studmedlib.ru/ ЭБС «Электронная библиотека технического вуза» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-565323 от 02 ноября 2013 г. <i>Договор № 3010-06/74-14 от 01 декабря 2014 г. (срок действия: по 30.09.2017 г.)</i> http://www.studmedlib.ru/</p>
2.	Печатные и (или) электронные учебные издания (включая учебники и учебные пособия)	1
3.	Методические издания по всем входящим в реализуемые	1

	основные образовательные программы учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) в соответствии с учебным планом	
4.	Периодические издания по всем входящим в реализуемые основные образовательные программы учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) в соответствии с учебным планом	1

Приложение 6

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Дисциплины	Перечень оборудования	Место расположения
История Философия Стилистика русского языка и культура речи Правоведение Экономика Менеджмент История зарубежной литературы	Ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.40, 39, 92
Древние языки и культуры История языка	/ауд. 56,57/ - телевизор LCD Samsung, видео-двойка SAMSUNG, JVS, ноутбук Acer, переносной бумбокс SONY, маркерная доска; /ауд. 48/ - телевизор 21" Rolsen, ноутбук Acer, мультимедийный проектор Epson, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска; /ауд. 52/ - домашний кинотеатр, ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Ekki, телевизор LCD Samsung большой, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска, шкаф для техники, акустическая ALEKS, настенный экран; /ауд. 49/ - ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Nec телевизор LCD Samsung, видео-двойка JVS, спутниковая система, маркерная доска;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 56, 57, 48, 52, 49
Введение в языкознание История и культура стран изучаемого языка Введение в спецфилологию Теоретическая фонетика Лексикология Теоретическая грамматика Стилистика Теория межкультурной коммуникации Введение в переводоведение Теория перевода Теория дискурса и текста Общее языкознание История национальных литератур Региональное страноведение Переводчик на рынке труда	/ауд. 52/ - домашний кинотеатр, ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Ekki, телевизор LCD Samsung большой, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска, шкаф для техники, акустическая ALEKS, настенный экран; /ауд. 49/ - ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Nec телевизор LCD Samsung, видео-двойка JVS, спутниковая система, маркерная доска; /ауд. 98/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD, видеодвойка VHS-DVD и телевизор LCD Samsung, видеодвойка VHS-DVD	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 52, 49, 98
Лексико-грамматические трудности перевода Практический курс перевода первого иностранного языка	/ауд. 51/ – лингафонный компьютерный класс – 16 компьютеров - процессор Intel Core i5-3470, ОЗУ 4Гб, HDD 500Gb, мультимедийный проектор NEC, телевизор	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 51, 41, 98

<p>Практический курс перевода второго иностранного языка Практический курс устного перевода Презентация исследовательских данных Практический курс финансово-юридического перевода Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный) Синхронный перевод на международных конференциях</p>	<p>Philips - CRT, спутниковая система, маркерная доска; /ауд. 41/ - компьютерный класс: компьютер Intel Celeron D - 10 шт. , колонки, мультимедийный проектор in Focus, телевизор ROLSEN (crt), видео-двойка Philips, ресивер General Satelite, ресивер TechniSat SkyStar USB BOX, маркерная доска на колесах, настенный экран /ауд. 98/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD, видеодвойка VHS-DVD и телевизор LCD Samsung , видеодвойка VHS-DVD</p>	
<p>Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности Компьютеризированный перевод Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности</p>	<p>/ауд. 12/ - компьютерный класс: монитор Samsung 19" LCD Acer LCD, компьютер Intel Pentium 4 - 10 шт., сканер hp scanjet 2300c - 6 шт., бесперебойник UPS - 10 шт.,сканер Epson 1250, маркерная доска; /ауд. 41/ - компьютерный класс: компьютер Intel Celeron D - 10 шт. , колонки, мультимедийный проектор in Focus, телевизор ROLSEN (crt), видео-двойка Philips, ресивер General Satelite, ресивер TechniSat SkyStar USB BOX, маркерная доска на колесах, настенный экран</p>	<p>г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 12, 41</p>
<p>Лексико-грамматический практикум Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка Специальный курс французского языка Грамматика русского языка и перевод Аннотирование и реферирование Литературное редактирование текста перевода Перевод в производственной сфере Перевод в спортивной сфере Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии Перевод в сфере культуры и искусства Перевод в туристической сфере Перевод в сфере политического дискурса и СМИ</p>	<p>/ауд. 101, 102, 103, 104/ - телевизор Rollsen CRT, DVD-плеер Sony, маркерная доска /ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска /ауд .25, 25а, 26, 27, 28, 58, 59,74, 81, 82, 94, 96/ - ноутбук ASUS, Acer, переносной аудиомонофон 2-х кассетный Panasonic, переносной бумбокс SONY; /ауд. 98/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD, видеодвойка VHS-DVD и телевизор LCD Samsung , видеодвойка VHS-DVD</p>	<p>г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104, 72, 25, 25а, 26, 27, 28, 58, 59,74, 81, 82, 94, 96, 98</p>
<p>Безопасность жизнедеятельности</p>	<p>106, 111 - лекционные аудитории; 110 - учебно консультативный класс: компьютеры - 6 шт., принтер лазерный - 2 шт., мультимедийный проектор - 3 шт., экран - 3 шт.; 112, 114, 115 - классы для практических занятий.</p>	<p>г.Воронеж, ул. Пушкинская, 16, ауд. 106, 110, 111, 112, 114, 115</p>
<p>Физическая культура</p>	<p>спортивный зал: № 1, № 2, № 4, № 5, № 9.</p>	<p>г.Воронеж, Университетская пл., 1 г.Воронеж, пл.Ленина, 10</p>

		г.Воронеж ул. Пушкинская, 16 г.Воронеж, Хользунова, 40 г.Воронеж, пл. Ленина, 10а
--	--	---

Приложение 7
Кадровое обеспечение

Кадровое обеспечение образовательного процесса

Привлечено всего 32 преподавателя

Имеют ученую степень, звание 24, из них докторов наук, профессоров 4.

75 % преподавателей имеют ученую степень, звание; 5 % преподавателей привлечены из ведущих специалистов, что соответствует требованиям стандарта.

Все преподаватели на регулярной основе занимаются научно-методической деятельностью